

英汉对照

新课标英语学习资源库

希腊神话选

奥林匹斯山众神

The Olympus Gods

乔迎迎 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

奥林匹斯山众神
The Olympus Gods
(英汉对照)

乔迎迎 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

奥林匹斯山众神:英汉对照/佚名著;乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 奥... II. ①佚... ②乔... III. ①英语—汉语—对照读物
②神话—作品集—古希腊③神话—作品集—古罗马 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117127 号

新课标英语学习资源库

奥林匹斯山众神 The Olympus Gods

-
- | | |
|-------|------------------------|
| 编 者 | 乔迎迎 |
| 出 版 | 远方出版社 |
| 社 址 | 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号 |
| 邮 编 | 010010 |
| 发 行 | 新华书店 |
| 印 刷 | 廊坊市华北石油华星印务有限公司 |
| 开 本 | 787×1092 1/32 |
| 印 张 | 135 |
| 字 数 | 1350 千 |
| 版 次 | 2007 年 8 月第 2 版 |
| 印 次 | 2007 年 8 月第 1 次印刷 |
| 印 数 | 2000 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-80595-980-1 |
| 总 定 价 | 540.00 元(共 30 册) |
-

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作品导读

古希腊神话的优美、动人是举世闻名的。历经漫长岁月的涤荡，抹去历史的尘灰，这些最脍炙人口、最富有生命力的神话依然代代流传，富有鲜活的生命力。

古希腊神话包括了两个方面。即神的故事和英雄传说。神的故事更明显地反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想像力，英雄传说则主要是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化，反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。

希腊罗马神话里的神明繁多，其中最主要的为十二大主神。

宙斯 Zeus：天神之父，也是众神之神，地上万物的最高统治者。

赫拉 Hera：宙斯的妻子，神圣的婚姻女神，掌管婚姻，捍卫家庭。赫拉相当冷静并且拥有美好的身材。

波塞冬 Poseidon：海神，仅次于宙斯的强大的掌权者。波塞冬具有强大的力量，但他是一个头脑简单的神。

赫斯提亚 Hestia：炉灶、火焰女神。谦让、随和、心地善良，深受众神的爱戴。

德墨特尔 Demeter：谷物、大地女神。她有着温和的态度、热情的笑容，但她很胆小。

阿芙罗狄蒂 Aphrodite：爱和美的女神。就是人们常

说的维纳斯。她是优雅和迷人的混合体，所有她的行为和语言都值得保留并用作典范。

阿波罗 Apollon: 太阳神，同时也是音乐、预言、弓箭、医疗之神。他是男神中最英俊的，他快乐、聪明，拥有阳光般明亮的气质，总是充满了勇气和力量，女人们都喜欢他。

雅典娜 Athena: 主管胜利、智慧和技艺的战争女神。她是从父亲宙斯的脑袋里诞生的女神，少言寡语，极具智慧。

阿瑞斯 Ares: 战神。总是一身盔甲，长相英俊，但因脾气暴躁喜欢大喊大叫众神都不太喜欢他，但偏偏爱与美的女神阿佛罗狄忒钟情于他。

阿尔特弥斯 Artemis: 月亮和狩猎女神，又是美丽而纯洁的处女神。她非常迷人，思维敏捷，做事果断。

海尔墨斯 Hermes: 宙斯的随从，牧童和游子之神。他是位兼具才华和魅力的神，常带着恶作剧般的微笑，行动迅速，是众神中最忙碌的一个。众神都很喜欢他。

赫菲斯托斯 Hephaestus: 手艺异常高超的铁匠之神。他又驼又瘸，是众神中最丑陋的神。但他的心地非常善良。

除了上面提到的十二大主神外，古希腊神话还有其他一些重要的神，如大地女神盖亚、天空之神乌拉诺斯、智慧女神墨提斯等。他们同人类一样有着复杂的情感，演绎了一个个动人的神话传说，体现了人类对最完美自我的一种期待。

古希腊人崇拜神，但同时赞美人，赞美人的勇敢和进取精神。古希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点，并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。古希腊人崇拜神，但并不过分地崇拜神明，也不把神明作为道德衡量的标准，而是把他们作为人生的折射。因此，古希腊神话体现了人本主义、追求卓越、处世和谐、自知之明、理性主义、永远好奇、热爱自由等人本精神原则，以动人的故事和深邃的思想内涵，吸引了广大读者，散发出无穷的魅力，令人百读不厌，成为后代文学艺术创作的丰富的材料源泉。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

The Olympus Gods

1

奥林匹斯山众神

1

Prometheus

6

普罗米修斯

6

Poseidon

10

波塞冬

10

Eros

15

厄洛斯

15

Apollo

18

阿波罗

18

Hermes	23
海尔墨斯	23
Artemis	27
阿尔特弥斯	27
Arethusa	30
阿瑞塞莎	30
Mars, the War-God	34
战神马尔斯	34
Nereus and Proteus	39
纳鲁斯和普鲁吐斯	39
Echo	42
惹姑	42
Athena	46
雅典娜	46

Pandora	52
潘多拉	52
Phaeton	56
法厄同	56
Callisto	60
凯里斯特	60
Dionysus	63
狄俄尼索斯	63
Aphrodite	66
阿芙罗狄蒂	66
Sisyphus's Stone	70
西绪福斯的石头	70
Achilles's Heel	77
阿喀琉斯的脚跟	77

Apollo as the Herdsman of a Morta	81
阿波罗为凡人牧放	81
Apollo: the Musician (I)	88
音乐家阿波罗(一)	88
Apollo: the Musician (II)	93
音乐家阿波罗(二)	93
The Labours of Hercules	96
赫拉克勒斯的业绩	96
Pluto Took Away the Daughter of Ceres	129
普路同夺走了刻瑞斯的女儿	129



The Olympus Gods

奥 林 匹 斯 山 众 神



Between Macedon and Thessaly of eastern Greece there stood a high mountain. Its cloudy top rushed into the very heavens. On the top of the mountain, the home

of the gods was bathed in brightness^①. At Olympus Zeus ruled as the father of gods and men. Zeus was not a crude ruler by any standards. All the gods listened to his final words, it was true. But Zeus made them all sit on a committee^② of twelve members, including six gods and six goddesses. The first in the Olympian crowd sat Zeus himself. He was the overlord of gods and men and the operator of the thunderbolt^③.

在马其顿和希腊东部的色萨利之间矗立着一座高山。大雾弥漫的山顶直插云霄。山顶上,众神们的家园沐浴在阳光之中。宙斯作为山神和人类之父主宰着那里的一切。总的说来,宙斯并不是一个独裁统治者。当然,凡事山神们都要听从他的命令。宙斯将男女山神 12 人组成一个委员会,宙斯本人则坐第一把交椅,是众神与人类的太上皇,也是雷电的操纵者。

Next to him was Hera, his proud and green eye queen. Poseidon was ruler of the sea, and Hades, king of

① brightness n. 光亮, 明亮, 聪明, 智慧, [光]亮度

② committee n. 委员会

③ thunderbolt n. 霹雳, 雷电, 意外的灾难, 突发事件



the lower world, had no seat in the committee. Apollo was the god of the sun, music and poetry, while his twin sister Artemis was the goddess of the moon and the chase. Athena was the goddess of wisdom and patroness^① of household arts. Hestia, the goddess of the family, represented home life and family happiness. The frightening Ares was the god of war, and the charming^② Aphrodite the goddess of love and beauty. The god of fire, Hephaestus, was the forger of the thunderbolts of Zeus. The wing-footed messenger Hermes was the god of invention and commerce^③, and the goddess of grains and harvests, Demeter, looked after agriculture and stood for mother of civilization.

他旁边是他那傲慢且嫉妒的皇后赫拉。波塞冬是大海的统治者。哈得斯是主宰阴间的冥王，他在委员会中没有席位。阿波罗是太阳神、音乐神和诗神。他的孪生姐妹阿尔特弥斯是月亮神和狩猎女神。雅典娜是智慧女

① patroness n. 女资助人, 女赞助者, 女主顾

② charming adj. 迷人的, 娇媚的

③ commerce n. 商业

神和家居艺术品的守护女神。赫斯提亚是家室之神，象征着家庭中的生命与幸福。气势汹汹的阿瑞斯是战神。媚人的阿芙罗狄蒂是爱神与美神。火神赫菲斯托斯是宙斯雷电的创造者。以翅代步的信使海尔墨斯掌管商业与发明事务。谷物与丰收女神得墨特尔负责管理农业，她是文明之母。

All the chief gods mentioned above took human forms of incomparable^① beauty and grace. Often moved by human feelings and desires, they frequently gave way to anger and jealousy. They became involved in ceaseless battles with the world of man. Among themselves at Olympus they plotted^② and struggled for power. In the human world they experienced competitions and difficulties. They enjoyed earthly friendships and loves. A crowd of everlasting gods looked and acted in a perfectly human fashion that is what all gods at Olympus actually were.

以上所提到的主要天神们都假装成凡人的样子，他们

① incomparable adj. 无与伦比的, 不能比较的

② plot vi. 密谋, 策划 vt. 划分, 绘图, 密谋
n. 地区图, 图, 秘密计划



的美丽与魅力无可匹敌。因常受到凡人情感与愿望的感染，他们不时地勃然大怒，妒忌别人。他们卷入与人类世界无休止的争斗中。在奥林匹斯，他们之间也充满了阴谋与权力之争。在凡人的世界里，他们经历了敌对与挫折。他们珍惜人间的爱与友善。这群长生不老的天神们的外表与行为完全符合人间的方式。这就是奥林匹斯山神们的本来面目。

Prometheus

普罗米修斯



Prometheus was a Titan^①. In the war between Zeus

① Titan n. [希神]提坦，太阳神，巨人